

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
**«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н.Г. ЧЕРНЫШЕВСКОГО»**

Кафедра начального языкового и литературного образования

ИЗУЧЕНИЕ ИНОЯЗЫЧНОЙ ЛЕКСИКИ В НАЧАЛЬНОЙ ШКОЛЕ

АВТОРЕФЕРАТ
БАКАЛАВРСКОЙ РАБОТЫ

студентки 5 курса 512 группы
направления 44.03.01 Педагогическое образование
профиля «Начальное образование»
факультета психолого-педагогического и специального образования

ШАПОШНИКОВОЙ ДАРЬИ ОЛЕГОВНЫ

Научный руководитель
доктор филол. наук, профессор _____ И.А. Тарасова

Зав. кафедрой
доктор филол. наук, доцент _____ Л. И. Черемисинова

Саратов 2022

Введение. Заимствование – процесс, в результате которого в языке появляется и закрепляется некоторый иноязычный элемент или полнозначная морфема. Заимствование – неотъемлемая составляющая процесса функционирования и исторического изменения языка, один из основных источников пополнения словарного запаса. Заимствованная лексика отражает факты этнических контактов, социальные, экономические и культурные связи между языковыми коллективами .

В речи современного человека за последние годы появилось множество слов, значения которых не всегда известны широкому кругу людей. Большая часть таких слов, по нашему мнению, заимствованы из английского языка.

Освоение заимствованных слов – одна из главных проблем в современном мире. С каждым разом появляется все больше и больше слов, значение которых многим, в том числе школьникам, неизвестно. Этим определяется *актуальность* нашего исследования.

Объектом исследования является процесс изучения заимствованных слов в начальной школе.

Предметом исследования — приемы изучения заимствованных слов на русского языка в начальной школе.

Цель данной дипломной работы — обобщить опыт освоения заимствованных слов младшими школьниками.

Задачи работы:

- 1) изучить и проанализировать литературу по теме исследования;
- 2) выделить типы заимствования в русском языке;
- 3) проанализировать учебники русского языка в аспекте проблемы исследования;
- 4) организовать проектную деятельность младших школьников, направленную на освоение заимствованных слов.

Методы, использованные в ходе написания дипломной работы:

изучение и анализ лингвометодической литературы, анализ учебников русского языка; наблюдение, проектный метод.

Педагогический эксперимент проводился в МАОУ НОШ с.Ивановка, во 2 классе, учитель Шапошникова Дарья Олеговна.

Приложение содержит орфографический словарь, составленный обучающимися в ходе проектной деятельности.

Для решения задач исследования были использованы следующие *методы*: теоретические: анализ психолого-педагогической литературы; сравнение; классификация, обобщение, практические: анкетирование, эксперимент, метод проектов.

Структура работы. Работа включает в себя введение, два раздела, заключение, список использованных источников и приложения.

Основное содержание работы

Во **введении** обосновывается выбор темы и актуальность проблемы исследования, формулируются цели и задачи исследования, раскрываются практическая значимость работы, определяются объект, предмет и методы исследования, описывается структура выпускной квалификационной работы.

В **первом разделе** «Иноязычная лексика в современном русском языке» нами был проведен теоретический анализ понятия иноязычная лексика и специфики ее восприятия в младшем школьном возрасте. Так, мы выяснили, что многие из иноязычных слов сегодня не воспринимаются носителями языка как заимствованные.

Ученые утверждают, что иноязычная лексика составляет около 10% от общего количества слов, но представляется, что этот процент постоянно растет.

В современном мире нельзя представить себе язык, который не содержал бы иноязычные заимствования, так как для развития почти каждого языка процесс заимствования слов из других языков вполне естественен и обычен.

В наше время процесс изучения лексических заимствований в учебном

предмете «русский язык» стал одной из важнейших методических тем, так как на сегодняшний день происходит активное расширение языковых контактов, а вследствие этого – взаимодействия разных лингвокультур.

Л. П. Крысин отмечает, что результатом лексического заимствования становится заимствованное слово, которое в большей или меньшей степени осваивается заимствующим языком. Иноязычные слова на этапе активного освоения подвергаются многообразному видоизменению:

1. Фонематическому (ланч–ленч);
2. Акцентному (мáркетинг–маркéтинг);
3. Орфоэпическому ([к'э]йс–[кэ]йс);
4. Орфографическому (оффшор-оффшор – офф-шор – оф-шор);
5. Графическому (Интернет – интернет – Internet).

Сбитнева Е.С. и Жесткова Е.А. указывают, что освоение любого иноязычного слова в русском языке проходит поэтапно, сначала идёт семантическое приспособление, фонетическая адаптация, графическая адаптация, включение в различные грамматические парадигмы и категории, возникновение производных слов, расширение постоянных сфер употребления.

С каждым разом становится все больше социальных изменений и поэтому происходит активное обогащение словарного состава как русского языка, так и других языков. Это связано с необходимостью обозначить множество новых понятий в разных сферах жизни: политике, экономике, шоу-бизнесе, спорте.

Для того, чтобы стать заимствованием, пришедшее из чужого языка слово должно закрепиться в новом для себя языке, прочно войти в его словарный состав – как вошло в русский язык множество иностранных слов, таких как хлеб, кружка, магазин, хор, базар, рынок, помидор, суп, кастрюля, изба, стекло, селедка, суп, огурец, котлета, картошка, кастрюля, тарелка, чай и т.д., многие из которых оказались настолько освоены русским языком, что

только лингвисты знают об их иноязычном происхождении.

При заимствовании происходит адаптация слова к фонологической системе заимствующего языка, т.е. отсутствующие в ней звуки заменяются на наиболее близкие. Эта адаптация может происходить постепенно: иногда иноязычные слова в течение некоторого времени сохраняют в своем произношении звуки, в данном языке отсутствующие.

Изучать заимствованную лексику ребята уже начинают в начальной школе. Такое знакомство учеников с понятием заимствованная лексика происходит во втором классе. Для них эта новая и интересная тема. Практически все ученики относятся к заимствованной лексике положительно и часто употребляют её в своей речи. А многие ребята уже давно знали предложенные им заимствованные слова, но не знали, что они не исконные. Поэтому в целом можно сказать, что практически всех ребят заинтересовала данная тема, и они выразили готовность познакомиться с ней подробнее.

Изучив теоретические основы иноязычной лексики мы выяснили, что с каждым годом русский язык обогащается иноязычной лексикой, поэтому наш словарный запас пополняется новыми словами постоянно и существует большая необходимость изучать новые слова.

Во втором разделе «Методические основы изучения заимствований на уроках русского языка в начальной школе» нами был проведен анализ учебников русского языка УМК «Начальная школа XXI века», описана методика изучения заимствованных слов в начальной школе, ход и результаты проектной деятельности.

Современная технология изучения иноязычных заимствованных слов на первой ступени обучения не очень разработана, так как в образовании часто встречаются ограниченные методические рекомендации по данной проблеме. Например, в статье Чудаевой А.М. «Заимствование в русском языке» рассматриваются заимствования в русском языке иностранных слов.

Автор рассматривает процесс, в результате которого в языке появляются и закрепляются некоторые иноязычные элементы.

Кроме того, современное образование все больше ориентируется на реализацию компетентностного подхода. Хотя общепринятого понимания компетентностного подхода к педагогическому образованию пока что нет, но обозначились его основные составляющие.

В современных исследованиях компетентностного подхода отмечается, что к наиболее важным основным компетенциям относятся высокий уровень владения языком и коммуникативная компетенция, поэтому содержание компетентностного подхода требует частнометодической конкретизации. В статье А.В. Ворониной компетентностный подход рассматривается на примере изучения иноязычной лексики в начальной школе.

Проанализировав содержание предметных умений по УМК, мы нашли темы и упражнения на представление иноязычной лексики. Так с заимствованными словами детей начинают знакомить во 2 классе, но с этим понятием детей знакомят поверхностно. Много уроков авторы данной программы не посвящают именно этой теме и на ней не останавливаются. Однако приемы семантизации иноязычных слов и этимологической справки используются достаточно регулярно и весьма продуктивно.

Мы обратили внимание на то, что заимствованные слова, которые изучают младшие школьники, им давно известны. В современном мире давно появилось много новых заимствованных слов. Считаем, что многие из них можно включить в программу изучения в начальной школе.

Мы считаем, что в наше время материал упражнений, которые представлены в учебниках, не очень актуален, некоторые темы и упражнения требуют доработки, так как в мире появляется все больше заимствованных слов. И ученикам нужно расширять свой запас слов в этой сфере. Орфографические словарики также нужно доработать и дополнить заимствованными словами.

Таким образом, информация в учебниках русского языка по данной программе является не слишком актуальной, то есть устарела и требует доработки, чтобы современная иноязычная лексика входила в активный запас младших школьников. Кроме того, практически каждый родитель помогает ребенку делать уроки или проверяет выполнение домашнего задания. Для некоторых родителей данная тема тоже может стать интересной и их словарный запас тоже может пополниться новыми заимствованными словами.

Также в рамках второго задела ВКР нами описывается проектная деятельность на тему: «Заимствованные слова». Целью проекта было научить учеников самостоятельно искать нужную информацию и объединять её с другими учениками. Задача проекта: выяснить, смогут ли ребята найти нужную информацию по данной теме, грамотно её обработать и составить толково-орфографический словарь заимствованных слов. Проект носил коллективный характер. Обучающимся было предложено составить новый толково-орфографический словарь с современными заимствованными словами. Время проекта было ограничено. В течении трёх недель мы с учениками должны были осуществить задуманное

Базой исследования стало Муниципальное автономное общеобразовательное учреждение «Начальная общеобразовательная школа с. Ивановка» Балаковского района Саратовской области. В качестве испытуемых выступили учащиеся второго класса в количестве 8 человек (из них 3 мальчиков и 5 девочек).

Проект проводился в несколько **этапов**:

1 этап – констатирующий. Ученикам нужно было найти пословицы и поговорки с заимствованными словами (этап актуализации знаний по теме), отобрать слова для словаря. По результатам опроса многие ребята справились с данным заданием. Поговорки удалось найти 6 ученикам (75%), а пословицы нашли только половина класса (50%). К сожалению, некоторые

ребята не справились с данным заданием, так как оно вызвало у них затруднение.

2 этап – формирующий. На данном этапе ребята делились своей информацией и объясняли смысл своих поговорок и пословиц. Так же ребята называли, какое слово именно заимствованное и из какого языка оно к нам пришло. И дополнительно мы обсуждали состав нашего словаря. С данным заданием справились все ребята, которые нашли поговорки и пословицы на первом этапе. Поговорки смогли назвать и объяснить 6 учеников (75%), а пословицы 4 ученика (50%). Таким образом, каждый ученик назвал свою поговорку или пословицу и смог объяснить её смысл. Ещё ребята назвали свои заимствованные слова и уточняли, из какого языка они к нам пришли. И так же по нашим наблюдениям можно сказать, что поговорок и пословиц с современными заимствованными словами фактически нет. Поэтому дети предложили свои актуальные примеры для словаря.

3 этап – контрольный. На последнем этапе ученикам предлагалось составить словарик заимствованных слов, расположить их в алфавитном порядке, предложить свои толкования. По результатам задания можно сказать, что ребята с ним справились на 100%. Они смогли расположить все заимствованные слова в алфавитном порядке и предложить удачные толкования. Для наполнения орфографического словарика новыми словами я предложила детям свои примеры, к которым они подобрали толкования.

Таким образом, анализ эксперимента показал, что проект является полностью реализованным. Мы выполнили поставленные цели и задачи. Многие ученики 2 класса справились с заданиями, нашли заимствованные слова. Определили значения этих слов и смогли точно назвать, из какого языка они к нам пришли. С данными заданиями ребята смогли легко справиться, так как практически все слова им были знакомы. Так же ребята смогли уложиться в сроки проекта.

Заключение. Наиболее важными и характерными чертами любого языка и его словарного состава лингвисты считают подвижность, изменчивость, стремление к развитию и совершенствованию за счет различных средств и ресурсов. Одним из путей обогащения словарного состава является заимствование слов иноязычного происхождения.

Иноязычные заимствования – слова, заимствованные из других языков. Заимствование является естественным установлением экономических, политических, культурных связей с другими народами, когда вместе с реалиями и понятиями приходят обозначающие их слова.

Существующие в настоящее время в русской лексике иноязычные слова пришли в нее в разное время из самых различных языков. В общей лексической системе языка лишь небольшая их часть выступает в качестве межстилевой общеупотребительной лексики; подавляющее большинство их имеет стилистически закрепленное употребление в книжной речи и характеризуется в связи с этим узкой сферой применения. Часто данные слова выступают как термины.

Огромное количество заимствованных слов появилось в связи с развитием научно-технического прогресса, в связи с торговлей с другими странами. Русским языком были заимствованы также иноязычные части слов, которые настолько обрусели, что считаются исконно русскими.

Многие иноязычные заимствования претерпели ряд изменений: изменения в окончаниях, в суффиксах; изменения грамматического рода и изменение рода заимствованных имен существительных. Очень часто первоначальное значение иноязычных слов приобретало другое значение в русском языке. Однако некоторые заимствованные слова все же сохранили свое первоначальное написание и значение.

Наши наблюдения показывают, что обучающимся освоение иноязычных слов дается нелегко. Некоторые ученики затрудняются в их написании, зачастую они просто не знают значения данных слов или

встречают их впервые. Поэтому процесс знакомства с иноязычными словами должен проходить под руководством учителя. Но в процессе проектной деятельности многие ребята смогли доказать, что они все-таки могут некоторые задания, направленные на освоение заимствованной лексики, выполнять самостоятельно. Например, заниматься поиском иноязычных слов, уточнять их значение и происхождение. И в итоге добиваться конкретного результата выполненной работы. В нашем случае – это составление своего толково- орфографического словарика.